



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**RREGULLORE (QRK) NR. 12/2023 MBI SISTEMIN E MENAXHIMIT TË PERFORMANCËS PËR  
AGJENCITË NË KUADËR TË ADMINISTRATËS SHETËRORE<sup>1</sup>**

**REGULATION (GRK) NO. 12/2023 ON THE PERFORMANCE MANAGEMENT SYSTEM FOR  
AGENCIES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE STATE ADMINISTRATION<sup>2</sup>**

**UREDBA (VRK) BR. 12/2023 O SISTEMU UPRAVLJANJA UČINKOM AGENCIJA U OKVIRU  
DRŽAVNE UPRAVE<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Rregullore (QRK) Nr. 12/2023 mbi Sistemin e Menaxhimit të Performancës për Agjencitë në kuadër të Administratës Shtetërore është miratuar në mbledhjen e 138-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 06/138, të datës 12.04.2023.

<sup>2</sup> Regulation (GRK) No. 12/2023 on the Performance Management System for Agencies within the Framework of the State Administration was approved on the 138th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 06/138, dated 12.04.2023.

<sup>3</sup> Uredba (VRK) Br. 12/2023 o Sistemu Upravljanja Učinkom Agencija u okviru Državne Uprave usvojen je na 138 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 06/138, datum 12.04.2023.

<p><b>Qeveria e Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 30, paragrafi 8 të Ligjit Nr. 06/L-113 për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe të Agjencive të Pavarura, si dhe nenit 19 (6.2.) të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës,</p> <p><b>Miraton:</b></p> <p><b>RREGULLORE (QRK) NR. 12/2023 MBI SISTEMIN E MENAXHIMIT TË PERFORMANCËS PËR AGJENCITË NË KUADËR TË ADMINISTRATËS SHETËRORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Kjo Rregullore ka për qëllim përcaktimin e rregullave dhe procedurave për sistemin e menaxhimit të performancës së agjencive ekzekutive dhe rregullatore në kuadër të administratës shtetërore.</p>	<p><b>Government of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>In support of Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 30, paragraph 8, of Law No. 06/L-113 on the Organization and Functioning of the State Administration and Independent Agencies, as well as Article 19 (6.2.) of Regulation No. 09/2011 of the Work of the Government of the Republic of Kosovo,</p> <p><b>Adopts the following:</b></p> <p><b>REGULATION (GRK) NO. 12/2023 ON THE PERFORMANCE MANAGEMENT SYSTEM FOR AGENCIES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE STATE ADMINISTRATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This Regulation aims to determine the rules and procedures for the performance management system of executive and regulatory agencies within the state administration.</p>	<p><b>Vlada Republike Kosova,</b></p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, člana 30, stav 8, Zakona br. 06/1 -113 o Organizaciji i Funkcionisanju Državne Uprave i Nezavisnih Agencija , kao i člana 19. (6.2.) Pravilnika o radu br. 09/2011 Vlade Republike Kosovo,</p> <p><b>Usvaja:</b></p> <p><b>NACRT UREDBA (VRK) BR. 12/2023 O SISTEMU UPRAVLJANJA UČINKOM AGENCIJA U OKVIRU DRŽAVNE UPRAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ova Uredba ima za cilj određivanje pravila i postupke o sistemu upravljanja učinkom izvršnih i regulatornih agencija u okviru državne uprave.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Kjo rregullore zbatohet nga të gjitha agjencitë ekzekutive dhe rregullatore, si dhe institucionet e administratës shtetërore që janë përgjegjëse për menaxhimin dhe mbikëqyrjen e performancës së agjencive ekzekutive, si dhe agjencive rregullatore vartëse të tyre, në përputhje me Ligjin përkatës për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe Agjencive të Pavarura.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>This regulation is applied by all executive and regulatory agencies, as well as state administration institutions that are responsible for managing and supervising the performance of executive agencies, as well as their subordinate regulatory agencies, in accordance with the relevant Law on the Organization and Operation of State Administration and Independent Agencies.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Ova uredba se primenjuju od svih izvršnih i regulatorne agencije, kao i institucije državne uprave koje su nadležne za upravljanje i nadzor učinka izvršnih agencija, kao i njima podređene regulatorne agencije, u skladu sa relevantnim Zakonom o organizaciji i radu organa vlasti Državna Uprava i Nezavisne Agencije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë të njëjtin kuptim si përkufizimet e Ligjit përkatës për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe Agjencive të Pavarura (në tekstin e mëtejme: Ligji).</p> <p>2. Shprehja “Agjenci” e përdorur në këtë rregullore nënkupton agjencitë ekzekutive dhe agjencitë rregullatore në kuadër të administratës shtetërore.</p> <p>3. “Sistemi i menaxhimit të performancës” - përfshin: planin vjetor të performancës së Agjencisë, raportin vjetor të performancës së Agjencisë, monitorimin e performancës brenda vitit, dialogun e performancës së menaxhuar</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. The expressions used in this regulation have the same meaning as the definitions of the relevant Law on the Organization and Functioning of the State Administration and Independent Agencies (hereinafter: the Law).</p> <p>2. The term "Agency" used in this regulation means executive agencies and regulatory agencies within the state administration.</p> <p>3. Performance management system " - includes: the Agency's annual performance plan, the Agency's annual performance report, performance monitoring within the year, the performance dialogue managed by the responsible unit, and the performance statement.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovoj uredbi imaju isto značenje kao i definicije relevantnog Zakona o Organizaciji i Funkcionisanju Državne Uprave i Nezavisnih Agencija (u daljem tekstu: Zakon).</p> <p>2. Izraz “Agencija” koji se koristi u ovoj uredbi označava izvršne agencije i regulatorne agencije u okviru državne uprave.</p> <p>3. Sistem upravljanja učinkom” - obuhvata: godišnji plan rada Agencije, godišnji izveštaj o radu Agencije, praćenje učinka u toku godine, dijalog o učinku kojim rukovodi odgovorna jedinica i izjavu o učinku.</p>

<p>nga njësia përgjegjëse, dhe deklaratën e performancës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Menaxhimi i procesit të mbikëqyrjes së performancës së agjencive (Njësia Përgjegjëse)</b></p> <p>1. Mbikëqyrja dhe menaxhimi i performancës dhe veprimtarisë së agjencive ekzekutive dhe rregullatore kryhet nga ministri/ kryeministri në pajtim me nenin 29 të ligjit.</p> <p>2. Për kryerjen e përgjegjësi si në paragrafin 1 të këtij neni, ministri/kryeministri cakton/themelon Njësine Përgjegjëse e cila është përgjegjëse për procesin e menaxhimit të performancës dhe veprimtarisë së agjencive ekzekutive dhe rregullatore.</p> <p>3. Si rregull, njësi përgjegjëse për agjencinë në kuadër të ministrisë është njësi administrative ekzistuese (departamenti ose divizioni ekzistues) në kuadër të ministrisë, e cila është përgjegjëse për hartimin e politikave për agjencinë përkatëse ose fushëveprimi i njësive administrative ndërlidhet me fushëveprimin e agjencisë.</p> <p>4. Për agjencitë në kuadër të Zyrës së Kryeministrit, kryeministri themelon një ekip punues i cili vepron si njësi përgjegjëse për të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>The agency 's performance oversight process (Responsible Unit)</b></p> <p>1. The supervision and management of the performance and activity of the executive and regulatory agencies is carried out by the minister/prime minister in accordance with Article 29 of the law.</p> <p>2. For carrying out the responsibilities as in paragraph 1. of this article, the minister/prime minister appoints/establishes the Responsible Unit which is responsible for the process of managing the performance and activity of the executive and regulatory agencies.</p> <p>3. As a rule, the unit responsible for the agency within the ministry is the existing administrative unit (department or existing division) within the ministry, which is responsible for drafting policies for the relevant agency or the scope of the administrative unit is related to the scope of the agency.</p> <p>4. For the agencies within the Office of the Prime Minister, the Prime Minister establishes a working team which acts as a responsible unit for</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Upravljanje procesom nadzora nad učinkom agencije (odgovorna jedinica)</b></p> <p>1. Nadzor i upravljanje učinkom i radom izvršne i regulatorne agencije vrši ministar/premijer u skladu sa članom 29. zakona.</p> <p>2. Za obavljanje odgovornosti iz stava 1. ovog člana, ministar/premijer imenuje/osniva odgovornu jedinicu koja je odgovorna za proces upravljanja radom i učinkom izvršnih i regulatornih agencija.</p> <p>3. Kao pravilo, nadležna jedinica za agenciju u okviru ministarstva je po pravilu postojeća upravna jedinica (Postojeći departman ili divizija) u okviru ministarstva, koja je nadležna za izradu politika za relevantnu agenciju ili je delokrug administrativne jedinice vezan za delokrug agencije.</p> <p>4. Za agencije u okviru Kancelarije premijera, premijer formira radnu grupu koja deluje kao</p>
--	--	--

<p>gjitha agjencitë në kuadër të Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni, në rastet kur mungojnë njësitë administrative përkatëse si në paragrafin 3 të këtij neni, ministri me vendim themelon ekipin punues për secilën agjenci i cili vepron si njësi përgjegjëse. Ndërsa për fushën e sigurisë publike dhe/apo të mbrojtjes edhe nëse ekziston njësi përgjegjëse si në paragrafin 3 të këtij neni, Ministri i ministrisë përgjegjëse me vendim mund të themelojë ekipin punues i cili vepron si njësi përgjegjëse.</p> <p>6. Për agjencitë rregullatore, ministri vepron si njësi përgjegjëse i cili për përgatitjen e procesit të menaxhimit të performancës dhe veprimtarisë së agjencisë, themelon një ekip pune të përbërë prej zyrtarëve të ministrisë, detyrat e punës e të cilëve më për së afërmi ndërlidhen me fushëveprimtarinë e agjencisë rregullatore.</p> <p>7. Ekipi punues si në paragrafin 4, 5 dhe 6 të këtij neni, përbëhet nga tre (3) deri në pesë (5) zyrtarë të njësisve administrative të së njëjtës ministri/Zyrës së Kryeministrit, detyrat e punës e të cilëve më për së afërmi ndërlidhen me fushëveprimtarinë e agjencisë së caktuar.</p>	<p>all agencies within the Office of the Prime Minister.</p> <p>5. Except from paragraph 3. of this article, in cases where the relevant administrative units are missing as in paragraph 3. of this article, the minister by decision establishes the working team for each agency which acts as the responsible unit. As for the field of public safety and/or defence, even if there is a responsible unit as in paragraph 3 of this article, the Minister of the responsible ministry can by decision establish the working team which acts as a responsible unit.</p> <p>6. For the Regulatory agencies, the minister acts as the responsible unit which, for the preparation of the agency's performance and activity management process, establishes a work team composed of ministry officials whose duties are most closely related to the agency's scope regulatory.</p> <p>7. The working team, as in paragraph 4, 5 and 6 of this article, consists of three (3) to five (5) officials from the administrative units of the same ministry, the Prime Minister's Office, whose work duties are most closely related with the scope of the designated agency.</p>	<p>odgovorna jedinica za sve agencije u okviru Ureda premijera.</p> <p>5. Izuzetno iz stava 3. ovog člana, u slučajevima kada nedostaju relevantne administrativne jedinice iz stava 3. ovog člana, ministar odlukom formira radnu grupu za svaku agenciju koja deluje kao odgovorna jedinica. U oblasti javne bezbednosti i/ili odbrane, i ako postoji odgovorna jedinica iz stava 3. ovog člana, ministar nadležnog ministarstva može rešenjem da obrazuje radni tim koji deluje kao odgovorna jedinica</p> <p>6. Za regulatorne agencije ministar je u svojstvu odgovorne jedinice koja za pripremu procesa upravljanja radom i učinkom agencije osniva radnu grupu sastavljenu od službenika ministarstva čije su dužnosti blisko povezane sa delokrugom agencije.regulator.</p> <p>7. Radna grupa iz stava. 4, 5. i 6. ovog člana čine tri (3) do pet (5) službenika iz upravnih jedinica istog ministarstva, kabineta premijera Vlade, čiji su poslovi blisko povezani sa delokrugom određene agencije.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 5</b> <b>Përgjegjësitë e Njesisë Përgjegjëse</b></p>	<p align="center"><b>Article 5</b> <b>Responsibilities of the Responsible Unit</b></p>	<p align="center"><b>Član 5</b> <b>Odgovornosti Odgovorne Jedinice</b></p>
<p>1. Përgjegjësitë e njesisë përgjegjëse lidhur me menaxhimin e procesit të performancës dhe veprimtarisë së agjencive, janë si vijim:</p> <p>1.1. ofron mbështetje në procesin e hartimit të planit vjetor dhe raportit të performancës së agjencisë;</p> <p>1.2. jep pëlqimin për planin vjetor të performancës së agjencisë;</p> <p>1.3. zhvillon procesin e dialogut institucional me agjencinë për rezultatet e performancës së vitit të kaluar bazuar në raportin e performancës;</p> <p>1.4. bazuar në rezultatet e dialogut të performancës, përgatitë deklaratën e performancës vjetore të agjencisë, që miratohet nga ministri/kryeministri për agjencitë ekzekutive dhe nga Qeveria për agjencitë rregullatore;</p> <p>1.5. monitoron zbatimin e planit vjetor të performancës së agjencisë dhe informon ministrin/kryeministrin lidhur me zbatimin e planit;</p>	<p>1. The responsibilities of the responsible unit related to the management of the performance process and the activity of the agencies are as follows:</p> <p>1.1. collaborates and assists the process of drafting the annual plan and performance report of the agency;</p> <p>1.2. approves the agency's annual performance plan;</p> <p>1.3. initiates and conducts the institutional dialogue process with the agency for the performance results of the previous year based on the performance report;</p> <p>1.4. based on the performance dialogue, prepares the annual performance statement of the agency, which is approved by the minister/prime minister for executive agencies and by the Government for regulatory executive agencies;</p> <p>1.5. monitors the implementation of the annual performance plan of the agency and informs the minister/prime minister regarding the implementation of the plan;</p>	<p>1.Odgovornosti odgovorne jedinice u vezi sa upravljanjem procesom učinka i aktivnostima agencija su sledeće:</p> <p>1.1 saraduje i pomaže u procesu izrade godišnjeg plana i izveštaja o radu agencije;</p> <p>1.2 .daje saglasnost o godišnjem planu rada agencije;</p> <p>1.3 .pokrene i razvija proces institucionalnog dijaloga sa agencijom za rezultate učinka prethodne godine na osnovu izveštaja o učinku;</p> <p>1.4 . na osnovu rezultata dijaloga o učinku, priprema godišnju izjavu o učinku agencije, koju odobrava ministar/premijer za izvršne agencije i Vlada za regulatorne izvršne agencije;</p> <p>1.5 .nadgleda sprovođenje godišnjeg plana učinka agencije i obaveštava ministra/premijera u vezi sprovođenja plana ;</p>

<p>1.6. ka edhe përgjegjësi tjera të përcaktuara me ligj dhe akte nënligjore.</p> <p>2. Njësia përgjegjëse ka të drejtë të kërkojë nga agjencia informacione dhe dokumente lidhur me menaxhimin e procesit të performancës dhe veprimtarisë së agjencive.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II PLANI I PERFORMANCËS SË AGJENCISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Forma dhe përmbajtja e Planit Vjetor të Performancës</b></p> <p>1. Çdo agjenci harton dhe propozon çdo vit Planin vjetor të Performancës (në vijim “Plani i Performancës”) i cili përbëhet nga pjesa përshkruese dhe pjesa tabelore e planit.</p> <p>2. Plani i Performancës ka formën e një kornize logjike që përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. misionin e agjencisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. objektivat për vitin përkatës, të cilët duhet:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.1. të jenë konkrete, të matshme, të arritshme, reale dhe të afatizuara;</p>	<p>1.6. there are also other responsibilities defined by law and bylaws.</p> <p>2. The responsible unit has the right to request from the agency information and documents related to the management of the performance process and the activity of the agencies.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II AGENCY PERFORMANCE PLAN</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6 Performance Annual Plan form and content</b></p> <p>1. Each agency draws up and proposes every year the annual Performance Plan (hereinafter “Performance Plan”) which consists of the descriptive part and the tabular part of the plan.</p> <p>2. The Performance Plan will have the form of a logical framework containing:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the mission of the agency;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. objectives for the relevant year, which must:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.1. be concrete, measurable, achievable, real and time-bound;</p>	<p>1.6. ima i drugih odgovornosti određene zakonom i podzakonskim aktima;</p> <p>2. Odgovorna jedinica ima pravo da od agencije traži informacije i dokumente u vezi sa upravljanjem procesom učinka i rada agencija.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II PLAN UČINKA AGENCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6 Oblik i sadržaj Godišnji Plana Učinka</b></p> <p>1. Svaka agencija svake godine izrađuje i predlaže godišnji plan rada (u daljem tekstu: “Plan Učinka”) koji se sastoji od opisnog i tabelarnog dela plana.</p> <p>2. Plan učinka će imati oblik logičkog okvira koji sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. misiju agencije;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ciljeve za relevantnu godinu, koji treba da:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.1. budu konkretni , merljiv , ostvariv, realni i vremenski ograničeni;</p>
--	--	--

<p>2.2.2. të adresojnë sfidat specifike të politikave ose dhënien e rezultateve specifike që përmirësojnë cilësinë e shërbimeve, kënaqshmërinë e qytetarëve, efektivitetin dhe efikasitetin e aktiviteteve të agjencisë;</p> <p>2.2.3. të jenë në pajtim me prioritetet dhe objektivat afatmesme të ministrisë, përkatësisht Zyrës së Kryeministrit dhe të Qeverisë të harmonizuara me Planin Vjetor të Punës së Qeverisë;</p> <p>2.2.4. të synojnë zbatimin e mandatit të agjencisë dhe të jenë të ndërlidhura njëri me tjetrin;</p> <p>2.2.5. plani përmban jo më pak se tre (3) dhe jo më shumë se pesë (5) objektiva.</p> <p>2.3. treguesit për të matur arritjen e objektivave, të cilët duhet:</p> <p>2.3.1. të jenë shprehur në terma sasior, në numra ose përqindje;</p> <p>2.3.2. të kenë vlerën bazë dhe vlerën e synuar që duhet të arrihet në fund të vitit;</p> <p>2.3.3. të tregojnë qartë se cilat produkte dhe rezultate synohet të arrihen gjatë vitit që mbulon plani;</p>	<p>2.2.2. address specific policy challenges or deliver specific results that improve the quality of services, citizen satisfaction, effectiveness and efficiency of agency activities;</p> <p>2.2.3. to be in accordance with the medium-term priorities and objectives of the ministry, namely the Office of the Prime Minister and the Government harmonized with the AGWP;</p> <p>2.2.4. aim to implement the agency's mandate and be interconnected;</p> <p>2.2.5.the plan will contain no less than 3 and no more than 5 objectives.</p> <p>2.3. the indicators to measure the achievement of the objectives, which should:</p> <p>2.3.1. to be expressed in quantitative terms in numbers or percentages;</p> <p>2.3.2. have the base value and targets to be reached at the end of the year;</p> <p>2.3.3. clearly indicate which products and results are intended to be achieved during the year covered by the plan;</p>	<p>2.2.2 baviti se specifičnim izazovima politike ili dati specifične rezultate koji poboljšavaju kvalitet usluga, zadovoljstvo građana, efektivnost i efikasnost aktivnosti agencije;</p> <p>2.2.3 da bude u skladu sa srednjoročnim prioritetima i ciljevima ministarstva, odnosno kabineta premijera i Vlade usklađenih sa GPUV;</p> <p>2.2.4 da imaju za cilj sprovođenje mandata agencije i budu međusobno povezani;</p> <p>2.2.5 Plan će imati sadržaj ne manje od 3 i ne više od 5 ciljeva.</p> <p>2.3. pokazatelji za merenje postizanja ciljeva, koji treba da:</p> <p>2.3.1. trebaju biti izraženi u kvantitativnim izrazima u brojkama ili procentima;</p> <p>2.3.2. da imaju osnovnu i ciljnu vrednost koja se mora dostići na kraju godine;</p> <p>2.3.3 jasno naznačiti koje proizvode i rezultate treba postići tokom godine obuhvaćene planom;</p>
--	---	--



<p>2.3.4. të jenë të lidhur me objektivat dhe të matin progresin në arritjen e objektivave;</p> <p>2.3.5. të kenë pikat referente për gjendjen aktuale dhe caqet që duhet të arrihen deri në fund të vitit;</p> <p>2.3.6. një objektivë/aktivitet duhet të ketë së paku një tregues të performancës.</p> <p>2.4. rezultatet kryesore të planifikuara për të zbatuar objektivat;</p> <p>2.5. aktivitetet kryesore, të cilat duhet:</p> <p>2.5.1. të jenë të përcaktuara qartë;</p> <p>2.5.2. të kenë të përcaktuar afatin e zbatimit, i cili përcaktohet sipas tremujorëve;</p> <p>2.5.3. të kenë të përcaktuar departamentin apo njësinë përgjegjëse për zbatim;</p> <p>2.5.4. të kenë koston financiare për zbatim dhe burimin buxhetor.</p> <p>2.6. burimet financiare të alokuara për çdo objektiv specifik, duke përfshirë të gjitha burimet e përfshira në dhënien e rezultateve të nevojshme për të përmbushur objektivat;</p>	<p>2.3.4. be linked to objectives and measure progress in achieving objectives;</p> <p>2.3.5. have the reference points for the current situation and the goals that must be achieved by the end of the year;</p> <p>2.3.6. an objective/activity must have at least one performance indicator.</p> <p>2.4. results (outputs) planned to implement the objectives;</p> <p>2.5. the main activities, which should:</p> <p>2.5.1. be clearly defined;</p> <p>2.5.2. to have a defined implementation deadline, which is defined according to quarters;</p> <p>2.5.3. have the department or unit responsible for implementation defined;</p> <p>2.5.4. have the financial cost for implementation and the budget source.</p> <p>2.6. the financial resources allocated for each specific objective, including all the resources involved in providing the results (outputs) necessary to fulfil the objectives;</p>	<p>2.3.4. treba biti vezani sa ciljevima i meriti napredak u postizanju ciljeva;</p> <p>2.3.5. ima referentne tačke za trenutno stanje i ciljeve koji se moraju postići do kraja godine;</p> <p>2.3.6. jedan cilj/ aktivnost mora imati najmanje jednog pokazatelja učinka.</p> <p>2.4. glavni rezultati (ishodi ) planirani o sprovođenju ciljeva;</p> <p>2.5. glavne aktivnosti koje moraju biti:</p> <p>2.5.1. jasno definisane;</p> <p>2.5.2. da imaju određen rok sprovođenja , koji se utvrđuju po kvartalima;</p> <p>2.5.3. da imaju određeno departman ili odgovornu jedinicu o sprovođenju;</p> <p>2.5.4. da imaju finansijske troškove za sprovođenje i izvor budžeta.</p> <p>2.6. finansijska sredstava su alocirana za svaki konkretan cilj, uključujući sve izvore uključene u obezbeđivanje rezultata (ishoda) neophodnih za ispunjenje ciljeva;</p>
--	---	--

<p>2.7. referencën e dokumentit strategjik dhe të politikave relevante për secilin objektiv duke demonstruar lidhje të qartë midis objektivit dhe kornizës strategjike dhe politikave përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Procesi i hartimit dhe dakordimit të Planit të Performancës</b></p> <p>1. Drejtori apo organi drejtues kolegjal i agjencisë themelon me vendim grupin punues për hartimin e Planit për Performancën e Agjencisë i përbërë nga zyrtarët e agjencisë.</p> <p>2. Hartimi i Planit të Performancës së Agjencisë fillon para procesit të planifikimit të buxhetit për agjencinë, me mbledhjen e të dhënave dhe koordinimin e përgatitjes së projekt-Planit të Performancës.</p> <p>3. Projekt-Plani i Performancës së Agjencisë për vitin pasues finalizohet deri më 31 tetor të vitit paraardhës dhe i dërgohet njësisë përgjegjëse për konsultim dhe dakordim.</p> <p>4. Projekt-Plani i Performancës i nënshtrohet një procesi të konsultimit të brendshëm në institucion pjesë e të cilit është agjencia, i cili proces udhëhiqet nga njësia përgjegjëse, që përgatit komentet përfundimtare dhe i dërgon grupit punues të agjencisë.</p>	<p>2.7. referencing the relevant strategic and policy document for each objective, demonstrating a clear link between the objective and the relevant strategic and policy framework.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>The process of drafting and agreeing the Performance Plan</b></p> <p>1. The director of the agency or the governing body establishes by decision the working group for the drafting of the Plan for the Performance of the Agency composed of the officials of the agency.</p> <p>2. Performance Plan begins before the budget planning process for the agency, with the collection of data and the coordination of the preparation of the Project Performance Plan.</p> <p>3. The Agency completes the Project Performance Plan for the next year by October 31 of the previous year and sends it to the responsible unit for consultation and agreement.</p> <p>4. The draft Performance Plan is subject to an internal consultation process in the institution of which the agency is a part, which process is led by the responsible unit which prepares the final comments and sends them to the agency's working group.</p>	<p>2.7. upućivanje na strateški dokument i relevantne politike za svaki cilj, pokazujući jasnu vezu između cilja i strateškog okvira i relevantnih politika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Proces izrade i usklađivanja Plana učinka</b></p> <p>1. Direktor agencije, odnosno organ upravljanja odlukom osniva radnu grupu za izradu Plana rada Agencije koju čine službenici agencije.</p> <p>2. Izrada Plana učinka Agencije počinje pre procesa planiranja budžeta za agenciju, prikupljanjem podataka i koordinacijom pripreme Plana učinka projekta.</p> <p>3. Agencija do 31 oktobra prethodne godine završava Plan učinka projekta za narednu godinu i šalje ga nadležnoj jedinici na konsultacije i dogovor.</p> <p>4. Plan učinka projekta podleže procesu unutrašnjih konsultacija u instituciji čiji je deo agencija, čiji proces vodi odgovorna jedinica koja priprema završne komentare i šalje ih radnoj grupi agencije.</p>
---	---	--

<p>5. Grupi punues i agjencisë e finalizon projekt-Planin e Performancës duke i adresuar komentet e pranuar nga njësia përgjegjëse dhe përgatit një raport lidhur me komentet e pranuar dhe refuzuara, duke arsyetuar refuzimin e tyre.</p> <p>6. Projekt-Plani i Performancës i finalizuar dakordohet mes drejtorit të agjencisë dhe njësisë përgjegjëse deri më 30 nëntor të vitit dhe nënshkruhet bashkërisht nga drejtori i agjencisë dhe njësia përgjegjëse.</p> <p>7. Në rast të mungesës së dakordimit si në paragrafin 6 të këtij neni:</p> <p>7.1. Plani i Performancës për agjencinë ekzekutive miratohet në mënyrë të njëanshme nga ministri, jo më vonë se 31 dhjetori i vitit paraprak;</p> <p>7.2. Plani i Performancës për agjencinë rregullatore miratohet nga Qeveria, jo më vonë se 31 dhjetori i vitit paraprak.</p> <p>8. Në rastet kur njësia përgjegjëse nuk pajtohet me Planin e Performancës së Agjencisë, ajo duhet të arsyetojë me shkrim mos pajtueshmërinë e saj dhe të njoftojë ministrinë/kryeministrinë apo qeverinë, varësisht kush e bën miratimin.</p> <p>9. Mos pajtueshmëria si në paragrafin 8 të këtij neni, mund të jepet për rastet si në vijim:</p>	<p>5. The agency's working group finalizes the Project Performance Plan by addressing the comments received by the responsible unit and prepares a report regarding the received and rejected comments, justifying their rejection.</p> <p>6. Project Performance Plan finalized is agreed between the director of the agency and the responsible unit by November 30 of the year and is jointly signed by the director of the agency and the responsible unit.</p> <p>7. In case of lack of agreement as in paragraph 6. of this article:</p> <p>7.1. The Performance Plan for the executive Agency is approved unilaterally by the Minister, no later than December 31 of the previous year.</p> <p>7.2. The Performance Plan for the regulatory agency is approved by the Government, no later than December 31 of the previous year.</p> <p>8. Performance Plan, it must justify its non-compliance in writing and notify the ministry/prime minister or the government, depending on who makes the approval.</p> <p>9. Non-compliance as in paragraph 8. of this article, may be granted for the following cases:</p>	<p>5. Radna grupa agencije finalizira Plan učinka projekta upućujući komentare dobijene od odgovorne jedinice i priprema izvještaj o primljenim i odbijenim komentarima, navodeći razloge za njihovo odbijanje.</p> <p>6. Konačni plan rada uskađuje se putem dogovora između direktora agencije i odgovorne jedinice do 30. novembra godine i isti se potpisuje od strane direktora agencije i odgovorne jedinica.</p> <p>7. U slučaju nedostatka dogovora iz stava 6. ovog člana:</p> <p>7.1. Plan rada Izvršne agencije jednostrano usvaja ministar, najkasnije do 31. decembra prethodne godine</p> <p>7.2. Plan rada regulatorne agencije usvaja Vlada, najkasnije do 31. decembra prethodne godine.</p> <p>8. U slučajevima kada se nadležna jedinica ne slaže sa Planom rada Agencije, mora pismeno obrazložiti svoje nesaglasnost i o tome obavestiti ministarstvo/premijera ili Vladu, u zavisnosti od toga ko daje saglasnost.</p> <p>9. Nesaglasnost iz stava 8. ovog člana može se prihvatiti u sledećim slučajevima:</p>
--	--	---

<p>9.1. nëse Plani i Performancës së agjencisë nuk përmban në përpikëri standardet për kornizën logjike siç përcaktohet me këtë rregullorë;</p> <p>9.2. nëse plani nuk është në pajtim me objektivat e përgjithshme të ministrisë, përkatësisht Zyrës së Kryeministrit dhe Qeverisë;</p> <p>9.3. nëse plani përcakton objektiva dhe aktivitete të cilat dalin jashtë mandatit të agjencisë;</p> <p>9.4. nëse plani nuk ka mbulesë buxhetore qoftë nga buxheti i shtetit apo burimet tjera për zbatimin e tij si dhe shpërndarjen e tij sipas rezultateve specifike për t'u arritur;</p> <p>9.5. nëse objektivat, treguesit e performancës dhe aktivitetet nuk janë të mjaftueshme për të zbatuar mandatin e agjencisë brenda vitit të planifikimit.</p> <p>10. Plani i Performancës i dakorduar apo miratuar si në paragrafin 6 dhe 7 të këtij neni, publikohet në ueb faqen e ministrisë gjegjësisht Zyrës së Kryeministrit dhe të agjencisë përkatëse brenda një afati një (1) javor nga dita e dakordimit, përkatësisht miratimi i tij.</p>	<p>9.1. the Agency's Performance Plan does not precisely contain the standards for the logical framework as defined by this regulation;</p> <p>9.2. if the plan is not in accordance with the general objectives of the ministry, namely the Office of the Prime Minister and the Government;</p> <p>9.3. if the plan defines objectives and activities that are outside the mandate of the agency;</p> <p>9.4. if the plan does not have budgetary cover either from the state budget or other sources for its implementation and its distribution according to specific results to be achieved;</p> <p>9.5. if the objectives, performance indicators and activities are not sufficient to implement the agency's mandate within the planning year.</p> <p>10. The Performance Plan agreed or approved as in paragraph 6. and 7. of this article, is published on the website of the ministry or the Prime Minister's Office and the relevant agency within a period of one (1) week from the day of the agreement, namely its approval.</p>	<p>9.1. ako plan rada Agencije ne sadrži tačno standarde za logički okvir definisan ovom uredbom;</p> <p>9.2. ako plan nije u skladu sa opštim ciljevima ministarstva, odnosno Kancelarije premijera i Vlade;</p> <p>9.3. ako plan definiše ciljeve i aktivnosti koje su van mandata agencije;</p> <p>9.4. ako plan nema budžetska sredstva iz državnog budžeta ili drugih izvora za sprovođenje istog i njegova distribucija prema specifične rezultate koje treba postići;</p> <p>9.5. ako ciljevi, pokazatelji učinka i aktivnosti nisu dovoljni za sprovođenje mandata agencije u planiranoj godini.</p> <p>10. Plan rada usklađen ili odobren iz stava 6 i 7 ovog člana objavljuje se na ueb stranici ministarstva, odnosno kabineta premijera i nadležne agencije u roku od jedne (1) nedelje od dana sporazuma, odnosno odobrenje istog.</p>
--	--	---

<p>11. Një kopje e Planit të Performancës, drejtori i agjencisë e dërgon në Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, me qëllim të konsolidimit të tij në nivel të planit të ministrisë gjegjësisht Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>12. Mosparaqitja e Planit Vjetor të Performancës brenda afatit të përcaktuar nga agjencia, përbën shkak ligjor për përfundimin e mandatit të drejtorit apo anëtarit të organit drejtues kolegjal të Agjencisë Rregullatore, para afatit të përcaktuar në akt emërimin/kontratën e tyre.</p> <p>13. Modeli i Planit të Performancës është paraqitur në shtojcën I të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>11. The director of the agency sends a copy of the Performance Plan to the Coordinating Secretariat of the Government, in order to consolidate it at the level of the plan of the ministry or the Office of the Prime Minister.</p> <p>12. Performance Plan within the deadline set by the agency constitutes a legal cause for terminating the mandate of the director or member of the collegial governing body of the Regulatory Agency, before the deadline set in their appointment/contract act.</p> <p>13. The Performance Plan is given under Appendix I of this Regulation.</p>	<p>11. Direktor Agencije jedan primerak Plana rada šalje Koordinacionom sekretarijatu Vlade, radi objedinjavanja na nivou plana ministarstva ili kabineta premijera Vlade.</p> <p>12. Nedostavljanje godišnjeg plana rada u roku koji je odredila agencija predstavlja pravni razlog za prestanak mandata direktora ili člana kolegijalnog organa upravljanja Regulatorne agencije, pre roka utvrđenog aktom o imenovanju/ugovoru.</p> <p>13. Plan učinka je u aneksu I ove Uredbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III</b> <b>RAPORTI VJETOR I PERFORMANCËS</b> <b>SË AGJENCISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Raporti vjetor i Performancës</b></p> <p>1. Drejtori i agjencisë organizon procesin e përgatitjes së raportit vjetor të performancës (në tekstin e mëtejme “Raporti i Performancës”) dhe i shpërndan detyrat dhe përgjegjësitë në mes të njërive organizative të agjencisë.</p> <p>2. Drejtori i agjencisë mund të krijojë një grup pune të përhershëm ose <i>ad hoc</i> të ngarkuar me</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III</b> <b>AGENCY ANNUAL PERFORMANCE</b> <b>REPORT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Annual Performance Report</b></p> <p>1. The director of the agency organizes the process of preparing the annual performance report (hereinafter “Performance Report”) and distributes the tasks and responsibilities among the organizational units of the agency.</p> <p>2. The director of the agency can create a permanent or ad hoc working group in charge of</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III</b> <b>GODIŠNJI IZVEŠTAJ UČINKA</b> <b>AGENCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Godišnji izveštaj učinka</b></p> <p>1. Direktor agencije organizuje proces pripreme godišnjeg izveštaja o radu (u daljem tekstu: Izveštaj o učinku) i raspoređuje poslove i odgovornosti između organizacionih jedinica agencije.</p> <p>2. Direktor agencije može da osniva stalnu ili ad hoc radnu grupu zaduženu za prikupljanje</p>

<p>mbledhjen e të dhënave, koordinimin dhe përgatitjen e projekt-Raportit të Performancës.</p> <p>3. Raporti i Performancës përmban:</p> <p>3.1. informata për nivelin e përmbushjes së objektivave bazuar në rezultatet e arritura dhe ndikimet e pritshme të përcaktuara në Planin e Performancës;</p> <p>3.2. zbatimin e secilës detyrë të Planit të Performancës dhe informata nëse aktivitetet janë zbatuar brenda afatit të përcaktuar në plan apo nuk janë zbatuar;</p> <p>3.3. në rastet kur është konstatuar se nuk është arritur rezultati i paraparë, raporti duhet të përmbajë shënime shpjeguese për çdo rrethanë që ka ndikuar në mos arritjen e rezultatit të synuar;</p> <p>3.4. shpenzimin e buxhetit të planifikuar për secilin aktivitet të përcaktuar në Plan të Performancës;</p> <p>3.5. rekomandimet për përmirësimin e Planit të Performancës për vitin vijues dhe adresimin e problemeve të hasura gjatë zbatimit.</p> <p>4. Agjencia ia paraqet Raportin e Performancës Njësisë Përgjegjëse, deri më 31 mars të vitit pasardhës.</p>	<p>data collection, coordination and preparation of the Project Performance report.</p> <p>3. The Performance Report contains:</p> <p>3.1. information on the level of fulfilment of the objectives based on the results achieved and the expected impacts defined in the Performance Plan;</p> <p>3.2. implementation of each task of the Performance Plan and information, whether the activities have been implemented within the deadline defined in the plan or not;</p> <p>3.3. in cases where it has been ascertained that the intended result was not achieved, the report must contain explanatory notes for any circumstances that influenced the failure to achieve the intended result;</p> <p>3.4. spending the planned budget for each activity defined in the Performance Plan;</p> <p>3.5. recommendations for enhancement of the Performance Plan for the following year and addressing problems encountered during implementation.</p> <p>4. The Agency submits the Performance Report to the Responsible Unit by March 31 of the following year.</p>	<p>podataka, koordinaciju i pripremu Izveštaja o učinku projekta</p> <p>3. Izveštaj učinka sadrži sledeće:</p> <p>3.1. informacije o stepenu ispunjenja ciljeva na osnovu postignutih rezultata i očekivanih uticaja definisanih u Planu učinka;</p> <p>3.2. sprovođenje svakog zadatka Plana učinka i informacije, da li su aktivnosti sprovedene u roku definisanom u planu ili ne;</p> <p>3.3. u slučajevima kada je utvrđeno da planirani rezultat nije postignut, izveštaj mora sadržati objašnjenja za sve okolnosti koje su uticale na nepostizanje planiranog rezultata;</p> <p>3.4. rashod planiranog budžeta za svaku aktivnost definisanu Planom učinka;</p> <p>3.5. preporuke za poboljšanje Plana učinka za narednu godinu i rešavanje problema nastalih tokom sprovođenja;</p> <p>4. Agencija dostavlja Izveštaj o radu nadležnoj jedinici do 31. marta naredne godine.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 9</b> <b>Procesi i dialogut institucional i Raportit të Performancës</b></p>	<p align="center"><b>Article 9</b> <b>Performance Report institutional dialogue process</b></p>	<p align="center"><b>Član 9</b> <b>Proces institucionalnog dijaloga Izveštaja o Učinku</b></p>
<p>1. Pas marrjes së raportit nga agjencia, njësia përgjegjëse organizon dhe menaxhon procesin e dialogut institucional të performancës, i cili përfshin hapat si në vijim:</p> <p>1.1. analizën e Raportit të Performancës nga njësia përgjegjëse me njësitë administrative përkatëse të ministrisë, përmbyllur me komente dhe pyetje me shkrim drejtuar agjencisë;</p> <p>1.2. seancën e dialogut për Raportin e Performancës ku marrin pjesë njësia përgjegjëse dhe drejtori së bashku me stafin drejtues të agjencisë, e cila fokusohet në:</p> <p>1.2.1. adresimin e komenteve dhe pyetjeve të njësisë përgjegjëse të ministrisë në lidhje me Raportin e Performancës;</p> <p>1.2.2. vlerësimin nga njësia përgjegjëse të rezultateve të arritura nga agjencia;</p> <p>1.2.3. diskutimin e fushave të performancës nën optimale apo mos zbatimin e plotë të objektivave duke sqaruar, dhënë arsytet për dështimin në</p>	<p>1. After receiving the report from the agency, the responsible unit organizes and manages the institutional performance dialogue process, which includes the following steps:</p> <p>1.1. analysis of the Performance Report by the responsible unit with the relevant administrative units of the ministry, concluded with written comments and questions addressed to the agency;</p> <p>1.2. the dialogue session for the Performance Report attended by the responsible unit and the director together with the management staff of the agency, which focuses on:</p> <p>1.2.1. addressing the comments and questions of the responsible units of the ministry regarding the Performance Report;</p> <p>1.2.2. the evaluation by the responsible unit of the results achieved by the agency;</p> <p>1.2.3. discussion of areas of sub-optimal performance or non-fulfilment of objectives, clarifying, giving reasons for failure to achieve objectives, as well as review of corrective measures.</p>	<p>1. Nakon prijema izveštaja od agencije, odgovorna jedinica organizuje i rukovodi procesom dijaloga o učinku institucije, koji uključuje sledeće korake:</p> <p>1.1. analizu Izveštaja O učinku od strane nadležne jedinice sa nadležnim upravnim jedinicama ministarstva, zaključeno sa pisanim komentarima i pitanjima upućenim agenciji;</p> <p>1.2. sednicu dijaloga za Izveštaj o učinku kojoj prisustvuju odgovorna jedinica i direktor zajedno sa rukovodećim osobljem agencije, koja će biti usredsređen na:</p> <p>1.2.1. upućenje komentara i pitanja odgovornih jedinica ministarstva u vezi sa Izveštajem o učinku;</p> <p>1.2.2. procena od strane odgovorne jedinice ishoda koje je agencija postigla;</p> <p>1.2.3. razmatranje neoptimalnih oblasti učinka ili nepotpuno sprovođenje ciljeva, pojašnjavanje, navođenje razloga za neostvarivanje ciljeva, kao i razmatranje ispravljenih mera.</p>

<p>objektivat e realizimit, si dhe shqyrtimin e masave korigjuese.</p> <p>2. Dialogu mbi performancën përfundon brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e Raportit të Performancës nga njësia përgjegjëse.</p> <p>3. Agjencia, bazuar në dialogun e performancës e rishikon dhe finalizon Raportin e Performancës dhe pas miratimit nga titullari përmes deklaratës së performancës vjetore e publikon në ueb faqen e ministrisë gjegjësisht Zyrës së Kryeministrit dhe të agjencisë përkatëse, brenda një afati një (1) javor nga dita e finalizimit.</p> <p>4. Një kopje e Raportit të Performancës, drejtori i agjencisë e dërgon në Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, me qëllim të konsolidimit të tij në nivel të Raportit të ministrisë gjegjësisht Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>5. Modeli i Raportit të Performancës është paraqitur në shtojcën II të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>2. Performance dialogue is completed within thirty (30) days of receiving the Performance Report from the responsible entity.</p> <p>3. Performance dialogue, reviews and finalizes the Performance Report and publishes it on the website of the ministry, namely the Prime Minister's Office and the relevant agency, within a period of one (1) week from the day of finalization.</p> <p>4. A copy of the Performance Report to the Coordinating Secretariat of the Government, with the aim of consolidating it at the level of the Ministry's Report, i.e., the Prime Minister's Office.</p> <p>5. The Performance Report is given under Appendix II of this Regulation.</p>	<p>2. Dijalog o učinku se završava u roku od trideset (30) dana od prijema Izveštaja o učinku od odgovorne jedinice.</p> <p>3. Agencija, na osnovu dijaloga o učinku, razmatra i finalizuje Izveštaj o učinku i objavljuje ga na ueb stranici ministarstva, odnosno kabineta premijera i relevantne agencije, u roku od jedne (1) nedelje od dana finalizacija.</p> <p>4. Direktor Agencije jedan primerak Izveštaja o radu šalje Koordinacionom sekretarijatu Vlade, sa ciljem da se isti objedini na nivou Izveštaja Ministarstva ili Kabineta premijera Vlade.</p> <p>5. Izveštaj učinka je priložen u aneksu II ove uredbe .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Deklarata e performancës së agjencisë</b></p> <p>1. Njësia përgjegjëse, bazuar në rezultatet e dialogut të performancës si në nenin 9 të kësaj Rregulloreje, brenda 30 ditëve nga përfundimi i dialogut të performancës përgatit deklaratën e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Agency performance statement</b></p> <p>1. The responsible unit, based on the results of the performance dialogue as in Article 9 of this Regulation, within 30 days from the end of the performance dialogue prepares the annual</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Izjava o učinku agencije</b></p> <p>1. Odgovorna jedinica, na osnovu rezultata dijaloga o učinku iz člana 9. ove Uredbe, u roku od 30 dana od završetka dijaloga o učinku, priprema godišnju izjavu o učinku agencije (u daljem tekstu „Izjava o učinku“).</p>



<p>performancës vjetore të agjencisë (në tekstin në vijim “Deklarata e Performancës”).</p> <p>2. Deklarata e Performancës përmban:</p> <p>2.1. informacionin lidhur me miratimin ose refuzimin e Raportit të Performancës së Agjencisë;</p> <p>2.2. vlerësimin përshkrues të performancës së agjencisë, veçanërisht duke u fokusuar në arsyetimin e miratimit ose refuzimit të Raportit të Performancës;</p> <p>2.3. identifikimin e fushave në të cilat agjencia ka treguar performancë të mirë dhe jo të mirë;</p> <p>2.4. identifikimin e fushave në të cilat performanca e agjencisë kërkon përmirësime dhe fushave që duhet të kenë prioritet, duke marrë parasysh prioritetet strategjike dhe të politikave të Qeverisë.</p> <p>3. Performanca e agjencisë është pozitive në rastet kur nga informatat e paraqitura në Raportin e Performancës konstatohet se agjencia ka arritur objektivat e parapara me Planin e Performancës dhe nuk ka opinion “të kundërt” ose “mohim opinion” nga raporti i fundit i Auditorit të Përgjithshëm për Agjencinë.</p>	<p>performance statement of the agency (hereinafter “Performance Statement”).</p> <p>2. Performance Statement contains:</p> <p>2.1. information regarding the approval or rejection of the Agency's Performance Report;</p> <p>2.2. descriptive assessment of the agency's performance, particularly focusing on the rationale for approval or rejection of the Performance Report;</p> <p>2.3. identifying areas in which the agency has shown good and poor performance;</p> <p>2.4. identifying the areas in which the agency's performance requires improvement and the areas that should be prioritized, taking into account the Government's strategic and policy priorities.</p> <p>3. The performance of the agency is positive in cases where, from the information presented in the Performance Report, it is established that the agency has achieved the objectives set out in the Performance Plan and there is no “contrary” opinion or “denial of opinion” from the last two reports of the Auditor General for the Agency.</p>	<p>2. Izjava o Učinku sadrži sledeće:</p> <p>2.1. informacije u vezi sa usvajanjem ili odbijanjem Izveštaja o radu Agencije;</p> <p>2.2. opisnuprocenu učinka agencije, posebno fokusiranjem na obrazloženje za odobrenje ili odbijanje Izveštaja o učinku;</p> <p>2.3. identifikovanje oblasti u kojima je agencija pokazala dobar i loš učinak;</p> <p>2.4. identifikovanje oblasti u kojima rad agencije zahteva poboljšanje i oblasti kojima treba dati prioritet, uzimajući u obzir strateške i političke prioritete Vlade.</p> <p>3. Učinak agencije je pozitivan u slučajevima kada se iz informacija predstavljenih u Izveštaju o učinku utvrdi da je agencija postigla ciljeve navedene u Planu učinka i da nema „suprotnog“ mišljenja ili „odbijanja“ mišljenje“ iz poslednja dva izveštaja revizora Generalna za Agenciju.</p>
--	--	---

<p>4. Në rast të performancës së dobët të agjencisë ekzekutive, Njësia Përgjegjëse rekomandon mos-miratimin e Raportit të Performancës dhe lëshimin e një vërejtjeje me shkrim për drejtorin e agjencisë nga ministri, gjegjësisht kryeministri. Për organet kolegjinale të agjencive rregullatore vërejtja me shkrim lëshohet nga titullari i organit i cili e ka emëruar organin kolegjal dhe mund të përdoret për shkarkimin e organit kolegjal.</p>	<p>4. In case of poor performance of the executive agency, the Responsible Unit recommends not approving the Performance Report and issuing a written remark to the director of the agency by the minister or the prime minister. For the collegial bodies of the regulatory agencies, the written remark is issued by the head of the body who appointed the collegial body and can be used for the dismissal of the collegial body</p>	<p>4. U slučaju lošeg rada izvršne agencije, odgovorna jedinica preporučuje da se izveštaj o radu ne odobri i da ministar ili premijer uputi pismenu primedbu direktoru agencije. Za kolegijalne organe regulatornih agencija, pismenu primedbu daje rukovodilac organa koji je imenovao kolegijalni organ i može se koristiti za razrešenje kolegijalnog organa</p>
<p>5. Vërejtja me shkrim si në paragrafin 4 të këtij neni për drejtorin e agjencisë regjistrohet në dosjen personale të tij dhe merret parasysh gjatë vlerësimit të rezultateve të punës së tij sipas Ligjit për Zyrtarët Publik dhe Rregullores përkatëse për Vlerësimin e Rezultateve të Punës.</p>	<p>5. The written remark as in paragraph 4. of this article for director of agency is recorded in his personal file and is taken into account during the evaluation of his work results according to the Law on Public Officials and the relevant Regulation on the Evaluation of Work Results.</p>	<p>5. Pismena opomena iz stava 4. ovog člana upisuje se u njenu lični dosije i uzima se u obzir prilikom procene rezultata njegovog rada u skladu sa Zakonom o javnim službenicima i odgovarajućom Uredbom o Proceni rezultata rada.</p>
<p>6. Rekomandimi për mos miratimin e raportit të performancës nga ana e njësisë përgjegjëse arsyetohet me shkrim.</p>	<p>6. The recommendation for not approving the performance report by the responsible unit is justified in writing.</p>	<p>6. Preporuka za neusvajanje izveštaja o učinku od strane odgovorne jedinice je obrazložena putem pisanom obliku.</p>
<p>7. Deklarata e Performancës, miratohet nga ministri për agjencitë ekzekutive në kuadër të ministrisë, kryeministri për agjencitë ekzekutive në kuadër të Zyrës së Kryeministrit, dhe nga Qeveria e Kosovës për agjencitë rregullatore;</p>	<p>7. Performance Statement is approved by the minister for executive agencies within the ministry, the prime minister for executive agencies within the Prime Minister's Office, and by the Government of Kosovo for regulatory agencies;</p>	<p>7. Izjavu o učinku usvaja ministar za izvršne agencije u okviru ministarstva, premijer za izvršne agencije u okviru kabineta premijera i Vlada Kosova za regulatorne agencije.</p>
<p>8. Deklarata e Performancës pas miratimit të saj, publikohet në ueb faqen e ministrisë dhe të agjencisë përkatëse dhe ndahet me drejtorin e</p>	<p>8. Performance Statement, after its approval, is published on the website of the ministry and the</p>	<p>8. Izjava o učinku, nakon usvajanja, objavljuje se na ueb stranici ministarstva i relevantne agencije</p>

<p>agjencisë brenda një afati një (1) javor nga miratimi.</p> <p>9. Mos-miratimi nga Qeveria të Raportit Vjetor të Performancës për dy (2) vjet radhazi, përbën shkak ligjor për përfundimin e mandatit të drejtorit apo anëtarit të organit drejtues kolegjal të Agjencisë Rregullatore, para afatit të përcaktuar në akt emërimin/kontratën e tyre.</p> <p>10. Një kopje të Deklaratës së Performancës, njësia përgjegjëse e dërgon në Sekretariatit Koordinues të Qeverisë me qëllim të konsolidimit të saj në nivel të raportit të ministrisë gjegjësisht të Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>11. Modeli i Deklaratës së Performancës është paraqitur në shtojcën III të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>relevant agency and is shared with the director of the agency within one (1) week of approval.</p> <p>9. Disapproval by the Government of the Annual Performance Report for two (2) consecutive years constitutes a legal cause for the termination of the mandate of the director or the member of the collegial governing body of the Regulatory Agency, before the deadline defined in their appointment/contract act.</p> <p>10. A copy of the Performance Declaration, the responsible unit sends to the Coordinating Secretariat of the Government for the purpose of its consolidation at the level of the report of the ministry or the Office of the Prime Minister.</p> <p>11. The Performance Declaration is given under Appendix III of this Regulation.</p>	<p>i dostavlja se direktoru agencije u roku od jedne (1) sedmice od usvajanja.</p> <p>9. Neusvajanje od strane Vlade godišnjeg izveštaja o radu dve (2) godine zaredom predstavlja pravni razlog za prestanak mandata direktora ili člana kolegijalnog organa upravljanja Regulatorne agencije, pre roka definisanog u akt o njihovom imenovanju/ugovora.</p> <p>10. Primerak Izjave o učinku, nadležna jedinica šalje Koordinacionom sekretarijatu Vlade radi objedinjavanja na nivou izveštaja ministarstva odnosno kancelariji premijera.</p> <p>11. Izjava učinka je priložen u aneksu III ove Uredbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IV</b> <b>MONITORIMI I PERFORMANCËS SË</b> <b>AGJENCISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Sistemi i brendshëm i monitorimit të</b> <b>performancës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>AGENCY PERFORMANCE MONITORING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Internal performance monitoring system</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b> <b>NADZOR UČINKA AGENCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Unutrašnji sistem nadzora učinka</b></p>
<p>1. Drejtori i Agjencisë siguron që progresi në zbatimin e Planit të Performancës të monitorohet rregullisht përmes sistemit të brendshëm të monitorimit të performancës.</p>	<p>1. The Director of the Agency ensures that progress in the implementation of the Performance Plan is regularly monitored through the internal performance monitoring system.</p>	<p>1. Direktor Agencije obezbeđuje da se napredak u sprovođenju Plana učinka redovno prati kroz unutrašnjeg sistema nadzora učinka.</p>

<p>2. Sistemi i brendshëm i monitorimit të performancës përfshin:</p> <p>2.1. seancat e rregullta të monitorimit të performancës ku marrin pjesë stafi drejtues i agjencisë, me qëllim që të diskutohet progresi në zbatimin e objektivave të përcaktuara në Planin e Performancës;</p> <p>2.2. përgatitjen e raportit tre-mujor të performancës që përmban të dhëna mbi statusin e zbatimit të objektivave të përcaktuara në Planin e Performancës;</p> <p>2.3. identifikimin dhe adresimin e rreziqeve që mund të ndikojnë në zbatimin e objektivave specifike të përcaktuara në Planin e Performancës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Monitorimi i performancës nga Njësia Përgjegjëse</b></p> <p>1. Me qëllim të monitorimit dhe mbikëqyrjes së zbatimit të Planit të Performancës, njësia përgjegjëse në çdo kohë nga drejtori i agjencisë, mund të kërkojë:</p> <p>1.1. informacion, dokumente dhe/ose shpjegime në lidhje me ecurinë në zbatimin e Planit të Performancës;</p>	<p>2. The internal performance monitoring system includes:</p> <p>2.1. regular performance monitoring sessions attended by the agency's management staff, in order to discuss progress in the implementation of the objectives defined in the Performance Plan;</p> <p>2.2. the preparation of the quarterly performance report that contains data on the status of the implementation of the objectives defined in the Performance Plan;</p> <p>2.3. identifying and addressing the risks that may affect the implementation of the specific objectives defined in the Performance Plan.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Performance monitoring by the Responsible Unit</b></p> <p>1. Performance Plan, the responsible unit may at any time request from the director of the agency:</p> <p>1.1. information, documents or explanations regarding the progress in the implementation of the Performance Plan;</p>	<p>2. Unutrašnji sistem nadzora obuhvata :</p> <p>2.1. redovne sednice nadzora učinka kojima prisustvuje rukovodstvo agencije, kako bi se razgovaralo o napretku u sprovođenju ciljeva definisanih u Planu učinka;</p> <p>2.2. pripremu kvartalnog izveštaja o učinku koji sadrži podatke o statusu realizacije ciljeva određenim Planom Učinka;</p> <p>2.3. identifikovanje i upućenje rizika koji mogu uticati na sprovođenje specifičnih ciljeva definisanih u Planu Učinka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Nadzor učinka od strane Odgovorne Jedinice</b></p> <p>1. U cilju praćenja i nadzora sprovođenja Plana Učinka, odgovorna jedinica u svakom trenutku može zahtevati od direktora agencije:</p> <p>1.1. informacije , dokumenta u vezi napredka sprovođenja Plana Učinka.</p>
---	---	---

<p>1.2.të ndajnë informacionin dhe dokumentet në lidhje me sistemin e brendshëm të menaxhimit të performancës, duke përfshirë raportet tremujore të performancës.</p> <p>2. Njësia përgjegjëse mund të merr pjesë në seancat e rregullta të monitorimit të performancës si në paragrafin 2.1. të nenit 11 të kësaj Rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Trajnimi dhe mbështetja</b></p> <p>Ministria përgjegjëse për administratë publike do të mbështesë institucionet tjera të administratës shtetërore në zbatimin e sistemit të menaxhimit të performancës së agjencive, përmes hartimit të udhëzimeve dhe ofrimit të trajnimeve për zhvillimin e dokumenteve përkatëse dhe zbatimin e sistemit të menaxhimit të performancës.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI V</b> <b>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje, shfuqizohet Rregullorja (QRK) Nr. 03/2020 për Performancën e Agjencive.</p>	<p>1.2. share information and documents related to the internal performance management system, including quarterly performance reports.</p> <p>2. The responsible unit may participate in regular performance monitoring sessions as in paragraph 2.1. of Article 11 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Training and support</b></p> <p>The Ministry responsible for Public Administration will support ministries and agencies in the implementation of the agencies' performance management system, through the drafting of guidelines and the provision of training for the development of relevant documents and the implementation of the performance management system.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b> <b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Revocation</b></p> <p>With the entry into force of this Regulation, the Regulation (GRK) No. 03/2020 for the Performance of Agencies is hereby revoked.</p>	<p>1.2. da deli informacije i dokumente u vezi sa unutrašnjem sistemom upravljanja učinkom, uključujući kvartalne izveštaje o učinku.</p> <p>2. Odgovorna jedinica može učestvovati u redovnim sednicama praćenja učinka kao u stavu 2.1. člana 11. ove Uredbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Obuka i podrška</b></p> <p>Nadležno Ministarstvo za Javnu Upravu će podržati ministarstva i agencije u implementaciji sistema upravljanja učinkom agencije, kroz izradu smernica i obezbjeđivanje obuke za izradu relevantnih dokumenata i implementaciju sistema upravljanja učinkom.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b> <b>ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snazi ove Uredbe, Uredba (VRK) Br. 03/2020 O Učinku Agencija se ukida.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 15</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p align="center"><b>Article 15</b> <b>Entry into force</b></p>	<p align="center"><b>Član 15</b> <b>Stupanje na snagu</b></p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi pas publikimit në Gazetën Zyrtare.</p>	<p>This Regulation enters into force after publication in the Official Gazette.</p>	<p>Ova uredba stupa na snagu nakon objavljivanja na Službenom listu.</p>
<p align="right"><b>Albin Kurti</b></p>	<p align="right"><b>Albin Kurti</b></p>	<p align="right"><b>Albin Kurti</b></p>
<p align="center">_____ <b>Kryeministër i Republikës së Kosovës</b></p>	<p align="center">_____ <b>Prime Minister of the Republic of Kosovo</b></p>	<p align="center">_____ <b>Premijer Republike Kosova</b></p>
<p align="right"><b>27/04/2023</b></p>	<p align="right"><b>27/04/2023</b></p>	<p align="right"><b>27/04/2023</b></p>

## SHTOJCA I

### Plani i Performancës

<b>Data:</b>						
<b>AGJENCIA</b>						
<b>MINISTRIA PËRGJEGJËSE</b>						
<i>Misioni i Agjencisë</i>						
<b>Objektivat</b>	<b>Treguesi(t)</b>	<b>Vlera bazë</b>	<b>Vlera e synuar</b>	<b>Rezultatet (Outputet)</b>	<b>Alokimi financiar</b>	<b>Referenca ndaj dokumenteve strategjike/politike</b>
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

---

Drejtori i Agjencisë

---

Njësia Përgjegjëse

**SHTOJCA II****Raporti i Performancës**

<b>Data:</b>						
<b>AGJENCIA</b>						
<b>MINISTRIA PËRGJEGJËSE</b>						
<i>Misioni i Agjencisë</i>						
<b>Objektivat</b>	<b>Treguesi(t)</b>	<b>Vlera e synuar</b>	<b>Vlera faktike</b>	<b>Rezultatet (Autputet) e planifikuara</b>	<b>Rezultatet (Autputet) e përfunduara (Po/Jo)</b>	<b>Shënim shpjegues</b>
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

---

Drejtori i Agjencisë



### SHTOJCA III

### Deklarata e Performancës

<b>Data:</b>	
<b>AGJENCIA</b>	
<b>MINISTRIA PËRGJEGJËSE</b>	
<b>Miratimi i Raportit të Performancës (Po/Jo)</b>	
<b>Vlerësimi përshkrues i performancës</b>	
<b>Prioritetet e performancës</b>	

---

Ministri

**APPENDIX I**

**Performance Plan**

<b>Date:</b>						
<b>Agency</b>						
<b>RESPONSIBLE MINISTRY</b>						
<i>Mission of the Agency</i>						
<b>Objectives</b>	<b>Indicator(s)</b>	<b>Base value</b>	<b>Target value</b>	<b>Results (Outputs)</b>	<b>Financial allocation</b>	<b>Reference to strategic/policy documents</b>
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

\_\_\_\_\_  
Director of the Agency

\_\_\_\_\_  
Responsible Unit

**APPENDIX II**

**Performance Report**

<b>Date:</b>						
<b>Agency</b>						
<b>RESPONSIBLE MINISTRY</b>						
<i>Mission of the Agency</i>						
<b>Objectives</b>	<b>Indicator(s)</b>	<b>Target value</b>	<b>Actual value</b>	<b>Planned outputs</b>	<b>Outputs Completed (Yes /No)</b>	<b>Explanatory note</b>
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

---

Director of the Agency

**APPENDIX III**

**Performance Declaration**

<b>Date:</b>	
<b>Agency</b>	
<b>RESPONSIBLE MINISTRY</b>	
<b>Approval of the Performance Report (Yes/No)</b>	
<b>Descriptive performance appraisal</b>	
<b>Performance priorities</b>	

---

The Minister

**ANEKS I****Plan učinka**

<b>Dana:</b>						
<b>AGENCIJA</b>						
<b>ODGOVORNO MINISTARTSTVO</b>						
<i>Misija Agencije</i>						
<b>Ciljevi</b>	<b>Pokazitelj(i)</b>	<b>Osnovna Vrednost</b>	<b>Ciljna vrednost</b>	<b>Rezultati (Ishodi)</b>	<b>Finansijska alokacija</b>	<b>Upućivanje na strateške/političke dokumente</b>
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

---

Direktor Agencije

---

Odgovorna Jedinica

ANEKS II

Izveštaj učinka

<b>Dana:</b>						
<b>AGENCIJA</b>						
<b>ODGOVORNO MINISTARSTVO</b>						
<i>Misija Agencije</i>						
<b>Ciljevi</b>	<b>Pokazitelj(i)</b>	<b>Ciljna vrednost</b>	<b>Činjenična vrednost</b>	<b>Planirani Rezultati (Ishodi)</b>	<b>Zarvšeni Rezultati (Ishodi) e (Da/Ne)</b>	<b>Obrazloženje</b>
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

---

Direktor Agencije

**ANEKS III****Izjava učinka**

<b>Dana:</b>	
<b>AGENCIJA</b>	
<b>ODGOVORNO MINISTARSTVO</b>	
<b>Usvajanje Izveštaja Učinka (Da/Ne)</b>	
<b>Opisna Procena učinka</b>	
<b>Prioriteti učinka</b>	

---

Ministar

